

Способы передачи неологизмов в современных медиатекстах

Научный руководитель – Степанова Наталья Юрьевна

Кортаева Валерия Романовна

Студент (бакалавр)

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

E-mail: horan_valeria@mail.ru

С развитием общества стремительно развивается и меняется и инструмент общения - язык. Создание неологизмов отражает потребность современного общества в выражении новых понятий, которые непрерывно возникают ввиду развития научной, технической, культурной, и других сфер жизни человека [1].

Современные медиатексты являются отражением современного языка, помогая многим неологизмам распространиться и войти в общее употребление. Язык СМИ является открытой, динамичной системой, которая находится в постоянном развитии [2]. Массовая интеграция иноязычной лексики не только влияет на словарный состав других языков мира в целом, но и на лексические особенности публицистических статей, таким образом воздействуя и на процесс перевода.

Одной из самых обсуждаемых тем XXI века является экология. Предсказания ученых неутешительны, поэтому эоактивисты всеми силами стараются спасти планету, продвигая свои идеи в массы. Не удивительно, что такое значимое движение находит отражение в современных медиаисточниках. С каждым годом словарь пополняется экологическими неологизмами, которые появляются в текстах СМИ, незаметно становясь частью нашего лексикона [3].

Обилие экологических неологизмов в современных англоязычных публицистических текстах, создающая трудность при переводе данных текстов на русский язык, и необходимость решения этой проблемы с переводческой точки зрения определяют актуальность данного исследования.

Результаты исследования: в ходе работы были проанализированы 100 различных экологических неологизмов, отобранных из открытых интернет-источников, и выявлены ведущие способ передачи английских неологизмов на русский язык, такие как:

- 1) Транслитерация/ транскрипция

Пример: Greenism - (от англ. green-зеленый) - движение в интересах которого забота об охране окружающей среды.

ИТ: The crucial point is that “greenism” is not a policy; it is an analysis that sets out with brutal clarity the need to accept the ecological imperative and to change our way of living.

[Интернет-источник:<https://www.theguardian.com/politics/2021/aug/29/green-politics-is-beset-by-a-fundamental-paradox>]

ПТ: Важно отметить, что гринизм - это не политика; это анализ, в котором с жестокой ясностью излагается необходимость принятия экологического императива и изменения нашего образа жизни.

- 1) Описательный перевод

Пример: Monkeywrencher- фанатичный защитник окружающей среды.

ИТ: Tracy Stone-Manning, President Biden's pick for director of the Bureau of Land Management, is catching serious flak, now from both sides.

Why? Simple . . . Tracy Stone-Manning has always been, and always will be, a radical with a monkeywrencher's heart.

[Интернет-источник: <https://flatheadbeacon.com/2021/07/07/her-monkeywrenchers-heart/>]

ПТ: Трейси Стоун-Мэннинг, избранная президентом Байденом на пост директора Бюро по управлению земельными ресурсами, подвергается серьезным нападкам с обеих сторон.

Почему? Так просто . . . Трейси Стоун-Мэннинг всегда была и всегда будет фанатичным и радикальным борцом за экологию.

1) Функциональный аналог

Пример: Biodiversity - биологическое разнообразие (биоразнообразие)

ИП: Dog owners who leave their pets' poo in nature reserves are doing a serious disservice to local biodiversity, a new study shows.

[Интернет-источник: <https://www.euronews.com/green/2022/02/07/careless-dog-owners-responsible-for-environmental-damage-study-finds>]

ПТ: Новое исследование показывает, что владельцы собак, которые оставляют какашки своих питомцев в заповедниках, оказывают серьезную медвежью услугу местному биоразнообразию.

Проведенное исследование показало, что наиболее частотным способом перевода экологических неологизмов с английского языка на русский являются подбор функционального аналога, который выполняет схожие экспрессивно -стилистические функции. Главной задачей переводчика публицистического текста является достичь соответствующего прагматического эффекта, сохраняя коммуникативную интенцию автора.

Источники и литература

- 1) Елисеева В. В. Английские неологизмы XXI в.: некоторые тенденции словообразования и функционирования // Вестник СПбГУ. Язык и литература, 2015. - №1. - 75-82 с.
- 2) Солганик Г.Я. Лексика газеты (функциональный аспект). - М.: 1981. - 112 с.
- 3) Чепурная М.А. Неологизмы массмедийного англоязычного дискурса как пласт лексики концепта "экология" // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2019. №3 (24). [Интернет-источник: <https://cyberleninka.ru/article/n/neologizmy-massmediynogo-angloyazychnogo-diskursa-kak-plast-leksiki-kontsept-a-ekologiya>] (дата обращения: 01.03.2022).